

Giovanni Arpino: Le mille e una Italia, Ed. Lindau, 2011

diretto/a a: in Richtung
il riccio; riccio/a (sost. +agg.+nome): Igel,
Kastanienschale, Locke, lockig, kraus
Tumarrano: Wildbach bei der sizil. Stadt
Cammarata, 52 km. nördl. von Agrigent
in bilico : im Gleichgewicht, auf der Kippe
patire (isco) qc.: wehtun, leiden unter
guizzare: flitzen, schnellen
lisciare: glätten
strofinare: streichen, reiben, scheuern
la fornace: Ofen
il ventaglio: Fächer
8: chinarsi: sich bücken
i baffi: Schnurrbart
altero/a: stolz
la tempia: Schläfe
il panciotto : Weste
il velluto : Samt
il minatore : Minenarbeiter
scavare : graben, aushöhlen
il traforo: Durchstich, Tunnel
bucare: Löcher machen, zerlöchern
9: il ficodindia: Feigenkaktus, Kaktusfeige
sbriciolare: zerbröseln
strappare: entreissen
10 : la vite: Rebe
il gesso: Gips
la talpa : Maulwurf
il patrimonio : Vermögen, Familiengut, Schatz
il pergolato : Pergola, Laube
la palma : Handfläche
la ginestra : Ginster
lo strido : Kreischen , Geschrei
il gabbiano: Möwe
cocente, agg.: glühend, heiss
lo zolfataro : Schwefelgrubenarbeiter
l'imbocco: Eingang, Öffnung, Einfahrt
il vicolo: Gasse
il brivido: Schaudern, Erschauern
11: il ghirigoro: Schnörkel, Gekritzel
lo smeraldo: Smaragd, Smaragdgrün
il rampicante: Kletterpflanze
il listello: Leiste, Latte
calvo/a: kahlköpfig
il pizzetto, dim. di *pizzo* : Spitzbart
candido/a: schneeweiss, rein
il polsino: Manschette
l'avorio : Elfenbein
il mignolo : kleiner Finger
la ruga: Hautfalte

il vassoio: Tablett, Servierbrett
l'inchino : Verbeugung
il burattino : Holzpuppe, Marionette
lo scatto : Ruck
la mossa : Geste, Bewegung, (Schach-)Zug
schermirsi, isco: sich abschirmen, abwehren
12: il mago, la maga: Magier/in, Zauber/er/in
indirizzare: angeben, hinweisen, schicken
scostare: verschieben
calare: herunterkommen, sich senken
intimorito/a: verängstigt
la trina: (Klöppel-)Spitze
13: poggiare: abstützen
lo sperone: Sporn
cullare: wiegen
dare in: freigeben, sich öffnen auf, führen zu
il foro: Loch, Öffnung
sfumare: zerfliessen, verschmelzen, ineinanderfliessen
guizzare: flitzen, schnellen, springen, zucken
lo squalo: Haifisch
14: la lucciola: Leuchtkäfer, Glühwürmchen
la scaglia: Schuppe
accavallarsi : überkreuzen, übereinander legen
il brusio: Rauschen, Flüstern
15: il ciclope: einäugiger Riese, Zyklop
il timone: Steuerruder
il litigio: Streit
reggere (reggo, retto) : halten, tragen

II

la frittata: Omelette
il corvo: Rabe
la casupola di frasche: Laubhütte
la veste : Kleid, Gewand
sbrindellato/a: zerschissen
la macchia : Fleck
accoccolato/a : kauernd
18: la cantilena: Singsang, Wiegenlied
dar retta: hören auf, recht geben
decrepito/a: altersschwach, gebrechlich
prepotente, agg.: gewalttätig, rechthaberisch
il grappolo d'uva: Weintraube
19: il faccino smunto: das ausgemergelte
Gesichtchen
svanito/a: leicht schwachsinnig
la civetta: Eule, Kauz
gracchiare: Krächzen
20: al riparo di: im Schutze von
perdersi d'animo: Mut verlieren

il branco: Herde
 il ceffo: Maul, Fratze, Schnauze
 la fascina: Bündel (von Brennholz od. Reisig)
 sbadigliare: gähnen
 sgangherato/a: aufgesperrt
 la ragnatela: Spinnweben
 pappare: mampfen, schmausen
 il luogotenente: Leutnant, Stellvertreter,
 Statthalter
 bisunto/a: schmierig, fettig
 lordato/a: schmutzig
 21: socchiudere: halb öffnen
 lo spiraglio: Spalte
 la scartoffia: Papierkram
 sbilenco/a : schief, schräg
 il colletto : Kragen
 l'acciuga : Sardelle
 l'inchiostro : Tinte
 rimirare : betrachten
 lo scrivano : Schreiber
 il/ la scimunito/a : kindische/r Greis/in, dumm
 la lente: (Brillen-)Linse
 22: scavare: graben, aushöhlen, hier: wühlen
 il libercolo: Schmöker
 la cartaccia: Makulatur, Altpapier
 sternutare, starnutare, isco : niesen
 l'assalto : Angriff, Überfall
 l'assedio: Belagerung
 la stirpe: Sippe, Stamm, Geschlecht
 assolato/a: pagato/a
 il bottino: Beute
 l'armeria: Waffenkammer, Zeughaus
 rodere, roso: nagen
 la tarma: Motte, Schabe
 lo sgabello: Hocker, Schemel
 la zappa: Hacke
 la culla: Wiege
 23: scaraventare: schmettern
 il frantume: Splitter, Scherbe
 rabbioso/a: tollwütig
 razzolare: scharren
 la cesta: Korb
 24: cavarsela: sich aus der Schlinge ziehen
 brigare: sich abmühen
 i Ferdinandi: re borboni: Carlo, Ferdinando I,
 II, III, IV (1716 – 1825)
 la padella: Bratpfanne
 intingere, intinto: eintunken
 il rosso dell'uovo: Eigelb
 25: espugnare: bezwingen, erobern
 rincuorare: ermutigen
 il cordaio: Seiler

III

il Pulcinella: männl. Figur der napolet.
 Commedia dell'arte
 Pescecane: Haifisch
 il panno : Tuch, Stoff, Wäsche
 il muso : Schnauze
 il bavero : Kragen
 l'omino, dim. di *uomo*
 28 : il retroscena : Machenschaft, Intrige,
 Bühnenhintergrund
 vialone, accrescitivo di *il viale*
 annusare : schnuppern
 sapere di : riechen nach
 sentirsi accapponare la pelle: Gänsehaut
 bekommen
 di rimando : auf der Stelle, gezielt
 chioccio/a: heiser
 la casacca: Rock, Hemd, Kasak
 29: lindo/a: sauber, schmuck, gepflegt
 decrepito/a: steinalt, verlebt, altersschwach
 il rattoppo: Flicker
 ridotto/a: zugerichtet, heruntergekommen
 crollare: zusammenfallen
 impiasticciato/a: beschmutzt, besudelt
 placido/a: ruhig, sanft, mild
 la lustratina: Putzen, Reinigung
 rimbambito/a: kindisch geworden, verblödet
 la maschera: Maske, hier: maskierte Figur im
 Theater
 30: raggomitolare: anziehen, beugen
 il manicone, accr. di *la manica*: Ärmel
 se fossi : se tu fossi
 il pescecane : Haifisch
 costui , costei, costoro: *questo, -a, -i qui*
 imbambolato/a: schmachend, stumm, starr
 intrecciare: flechten, verschränken, schlingen
 um
 stordito/a: betäubt, gedankenlos
 la maschera: maskierter Schauspieler, Figur,
 Gestalt
 saltabeccare: hüpfen
 31: chioccio/a: rau, heiser
 il ranocchio: Frosch
 la sagoma : Umriss, Profil, Schattenbild
 32: saettare lo sguardo: Blick zuwerfen
 lo sberleffo: Grimasse
 prodigioso/a: wunderbar
 sbrindellato/a: zerrissen, zerfetzt
 la borsa dell'acqua: Bettflasche
 sbuffare: schnauben
 la narice: Nasenloch, Nüstern
 la scodella: Suppenteller, Napf, Schale
 il manicone : grande *manica*

33: la vestaglia: Morgenrock
 lurido/a: schmutzig, dreckig, eklig
 sfoderare : auspacken, zeigen
 lo sbadiglio: Gähnen
 scocciare: langweilen, auf die Nerven gehen
 devoto/a: ergeben, treu
 far fuori (fam.): *uccidere*
 la randellata: Stock-, Knüppelschlag
 fesso/a: blöd, hirnerbrannt
 il cialtrone: Spitzbube, schlechter Kerl
 sciocco/a: dumm
 sgangherato/a: weit geöffnet
 34: la pizza: Pizza, langweiliges Zeug
 fetente, agg.: abscheulich, gemein, stinkend
 la fava: Bohne
 placare : besänftigen
 il salamelecco : Kratzfuss, Umstände,
 Verbeugung
 35 : il fanale: Laterne, Leuchter
 lo zoccolo: Huf
 il galeotto : Zuchthäusler, Sträfling, Schurke,
 Gauner
 il cavolo: Kohl
 il cavolo cappuccio: Kopfkohl
 36: covare: ausbrüten
 bitorzolato/a: voller Pusteln
 prendere in giro: hochnehmen, an der Nase
 herumführen

IV

il dado: Würfel
 arrendersi, arreso: sich ergeben, nachgeben
 38: sbarrato/a: aufgesperrt
 la proboscide: Rüssel
 il mastello: Kübel, Zuber
 colmo/a: übergelb
 il nugolo: Schwarm, Schar, Menge
 il cranio: Schädel
 calare: herunterkommen, sich niederlassen
 il pachiderma: Dickhäuter
 la zanna: Stosozahn
 rosicare: benagen, anknabbern
 che gli piglia?: was kommt ihn an?
 39: stufarsi: es leid sein, verleiden
 il tergo: Rücken, Rückseite
 l'orlo: Rand, Saum
 il tronco: Stamm
 il bivio: Kreuzung
 la canna: Schilf
 il cespuglio: Strauch
 40: giallognolo/a: blassgelb, vergilbt
 la macina: Mühlenstein
 affiancarsi: mithelfen, unterstützen

stento/a: kümmerlich, elend
 la zappa: Hacke
 il tridente: Dreizack
 il badile : Schaufel
 lo scudo : Schild
 la corazza: Brustpanzer
 cencioso/a: zerlumpt
 l'elsa: Knauf, Griff
 stropicciare: reiben
 goffo/a: linkisch
 il salamelecco: Kratzfuss, Umstände
 che neanche un grillo potrebbe fare
 guercio/a: schielend
 41: accennare: andeuten (accennare di sì:
 nicken)
 in un lampo: wie der Blitz, blitzschnell
 sfoderare: aus der Scheide ziehen
 onorare: beehren
 assumere, assunto: annehmen
 Cincinnato: Lucius Quinctius Cincinnatus
 (519-458 v.Chr.): römischer Adliger und
 Politiker, Konsul und Diktator. Muster-
 beispiel für Bürgertugend.
 42: allentare: lockern, schlaff machen
 il rinforzo: Verstärkung
 assaltare: angreifen, bestürmen
 Capua: 30km. nördl. von Neapel
 43: il lembo: Zipfel, Streifen
 lo scudo: Schild, Münze
 sbarcare: abladen, ausladen
 sgobbare: schuften, s. abrackern
 lisciare: polieren, schmeicheln
 arrugginito/a: verrostet (la ruggine: Rost)
 44: il bussolotto: Würfelbecher
 45 : la borchia : Ziernagel, Beschlag
 il calzare: Fussbekleidung

V

il Sacramento: Schwur, Gelübde; hier:
 Fluss in der Gegend von Guardialfiera
 (Molise, zw. Termoli und Campobasso)
 vano/a: vergeblich
 il panno stracciato: zerrissenes Tuch, Kleid
 far corona: einen Kreis machen
 la sentinella: Wache
 la smorfia: Grimasse
 lo sterpo : (dürres) Reis(ig), Gestrüpp
 48: tornare: wieder werden
 il fascio: Büschel, Bund
 botte da orbi: blindlings verteilte Prügel
 (orbo/a: blind, Waise)

incolto/a: un bebaut, vernachlässigt
il chicco: Kern, Korn, Bohne
49: sfrattare: kündigen, verweisen, abschieben
affannato/a: verängstigt, bekümmert, atemlos
50: aguzzare: spitzen, scharf stellen
il pugno: Faust
forcuto/a: gegabelt
51: strappare: entreissen
penzolare: hängen, baumeln
il fucile imbracciato: mit geschultertem
Gewehr
il gambale: Stiefelschaft, Ledergamasche
l'assalitore: Angreifer
zoppicare: hinken
il manganello: Prügel, Knüppel
la camicia nera: il fascista
la canaglia: Lumpenpack, Schurken, Verbre-
cher
52: la gragnuola: Graupenhagel, Steinhagel
calpestare: zerstampfen
scagliare: schleudern, werfen
stramazzone: zu Boden stürzen, hinfallen,
zus. brechen
53: ammanettare: in Handschellen legen
smosso/a: aufgelockert, zertrampelt, wie
umgepflügt
far corona: einen Kreis bilden
il branco: Herde
la nenia: Trauer-, Klagelied, Totenklage

VI

lo sportello: Wagentür, Türchen, Schalter
calato/a: heruntergezogen
frugare: wühlen
la zucca: Kürbis, Kürbisförmige Flasche,
Kalebasse, Kopf
ritappare: wieder verschliessen
il velluto: Samt
56: la grinza: Falte
lo sfilatino: langes Brot
strizzare un occhio: zuzwinkern, blinzeln
la punta: Spitze, Stich
il punteruolo: Pfriem, Ahle
l'ometto, dim. di *l'uomo*
il grembo: der Schoss
far caso: beachten
avere qualche rotella fuori posto: nicht alle
Tassen im Schrank, eine Schraube locker
haben
57: rifilare: verabreichen, aufdrängen
rifocillato/a: gestärkt, erquickt
la calcina: Kalk, Mörtel
la limatura di ferro: Eisenspäne

il cocuzzolo: Gipfel, Spitze
la criniera: Mähne
lo stemma: Wappen
58: la granatina, dim. di *la granata*:
Granatapfel
il pozzo di scienza: wandelndes Lexikon,
Quelle der Weisheit
indagare: nachforschen
59: rozzo/a: ungehobelt, grob, roh
il provolone: kugelförmiger, südtal. Käse
Eureka, greco: *Ho trovato (grido di vittoria)*
60: l'epicentro: Erdbebenmittelpunkt,
Zentrum, Schwerpunkt
la voluta: Kringel
i ritrovati: i risultati
61: il secchiello, dim. di *il secchio*: Eimer,
Kessel
la buca: Loch, Grube, Höhle
la lastra: Platte
austero/a: ernst, streng
62: scostarsi: auf die Seite gehen
far largo: Platz machen
augusto/a: erhaben, hehr
per ogni buon conto: für alle Fälle
lo scongiuro: Beschwörung, Geisterbannung
il soprammobile: Nippfigur
63: strabuzzare: verdrehen
squadarsi: sich mustern
il pagliaccio: Clown, Hanswurst

VII

alterno/a: abwechselnd
l'urbe: la città (di Roma)
scrutare: mustern
il rudere, rudero: Ruine, Überrest
sgangherare: weit öffnen
lo sbadiglio: Gähnen
dare una mano: *aiutare*
il carciofo: Artischocke
la porchetta: Schweinefleisch, Spanferkel
campare: *vivere*, davonkommen
alle mie spalle: auf meine Kosten
a tradimento: hinterrücks, heimtückisch
66: seccarsi: verleiden, ärgern
Colonna di Traiano: *costruita nel 113 d.C. per
celebrare le vittorie dell'imperatore Traiano
sui Daci*
67: dare sotto: sich hineinknieen, s. heran-
machen, nachdrücklich sagen
conquistare: erobern
olio di gomito: Öl vom Ellbogen, d.h.
Arbeit(seinsatz), Eifer
68: il cancello: Gittertor, schmiedeiserne Tür

il cugino: *Hitler, col quale Mussolini si alleò nel 1939*
 spuntarla: s. durchsetzen, ankommen gegen, durchdrücken
 l'imbianchino: Maler, Tüncher
 la scorza: Rinde
 69: il dispetto : Ärger, Verachtung, Geringschätzung
 schiumare : schäumen
 il giaciglio: Lager, Ruhestätte
 incandescente, agg.: weissglühend
 il palco : Gerüst, Tribüne
 l'intelaiatura : Gewebe
 il listello : Leiste, Latte
 la trave : Balken
 greve, agg. : *forte, pesante*
 l'asse, f. : Brett
 rintanarsi : sich zurückziehen, verkriechen, verstecken
 70 : il camice: Arbeitskittel
 il raso: Atlas-Stoff
 la fibbia : Schnalle
 il diluvio : Sintflut
 la sibilla : Seherin
 71: spiritato/a : verstört, besessen
 rosicchiare : anknabbern, nagen
 la volta : Gewölbe
 macinare : mahlen
 l'assito: Bretter-, Bauzaun
 agosto/a: erhaben, hehr
 sfacchinare: schuften, buckeln
 tapinare: sich quälen
 fremere, fremuto: beben, zittern, aufbrausen
 72: il castello: Gerüst, Schloss, Belagerungsturm
 73: l'ansito: Keuchen
 dito di Dio: *particolare del Giudizio universale*
 la porchetta: Schweinefleisch
 subito/a: erlitten
 la casupola: Häuschen, Hütte
 sprangare: versperren, verriegeln
 il piedistallo: Sockel, Postament
 74: il basamento: Fundament, Sockel
 il torso: Rumpf, Oberkörper
 smozzicare: verstümmeln
 ritorcere, ritorto: zurückdrehen, -dehnen
 Pasquino: volkstüml. Name der Statue beim Palazzo Braschi
 chioccio/a: rau, heiser
 l'oste, f., l'ostessa: Wirt, Wirtin
 prelibato/a: lecker, köstlich, vorzüglich
 il popolaccio, spregiativo di *il popolo*
 rifocillarsi : s. stärken

imbandire, isco : (Tisch) decken, anrichten, herrichten
 lacero/a: lumpig, zerfetzt
 la gentaccia, peggiorativo di *la gente*
 a più non posso : so viel wie möglich, soviel ich kann
 sfido!: Bitte sehr! Kein Wunder! Ist ja klar!
 75: la leccornja: Leckerbissen
 il manicaretto: schmackhaftes Gericht, Leckerbissen
 gramo/a: miserabel, elend
 il fantaccino: Infanterist
 il maniscalco: Hufschmied
 la delizia: Köstlichkeit
 l'anfitrione: grosszügiger Gastgeber
 essere in cimballi: aufgekratzt, angeheitert sein
 il cocchiere: Kutscher
 lo sberleffo: Grimasse, Fratze
 satire e cattiverie: auch *pasquinate* genannt
 sequestrare: beschlagnahmen, wegnehmen
 inlordare: *sporcare*
 76: il tiglio: Linde
 la ragnatela: Spinnennetz, Spinnwebgewebe
 annusare: wittern, schnuppern
 il mozzicone: Stumpf, Stummel
 la patacca: Gelumpe, Tölpel
 77: lo scampo: Ausweg, Errettung
 diradare: seltener werden, abnehmen
 l'ortica: Brennnessel
 il sommo: Gipfel
 frignare: wimmern

VIII

catturare: gefangen nehmen
 il trombone: Posaune, Donnerbüchse
 il corno, le corna: Horn
 la ciocia : Schuh der Bauern der Ciociaria, Leder- oder Stoffstück, das mit Schnüren am Fuss und am Bein befestigt wird
 la polvere da sparo : Schiesspulver
 il legaccio : Bündel, Riemen
 le brache : Hosen
 la bandoliera: Munitionsgürtel aus Leder
 il pugnale : Dolch
 intarsiato/a : mit Einlegearbeit verziert
 lo smalto: Email, Glasur
 lo videro ragazzo: sie sahen, dass er ein Knabe war
 80: la zampata: Fusstritt
 rado/a: licht, spärlich
 tracannare: hinuntergiessen
 la radura: Waldlichtung
 l'orifizio: Öffnung

acre, agg.: herb, bissend
 rude, agg.: rüde, rau, grob
 spolpare: abnagen
 chi... chi... chi...: die Einen,... die Andern...,
 Dritte...
 81: raggomitolato/a: zusammengerollt, hinge-
 kuschelt
 il parlottio: Getuschel, Geflüster
 impartire, isco: zuteilen, erteilen, spenden
 la placca: Schild, Abzeichen.Tafel
 istoriato/a: bemalt, ausgeschmückt
 la fascia: Binde
 la vita: Taille
 il cenno d'assenso : Zeichen der Zustimmung
 farsi largo: sich Platz verschaffen
 il calcio: Gewehkolben, Pistolegriff
 Frosinone: tra Roma e Napoli
 lo sbirro: Bulle, Häscher
 82: la frasca: Laub
 scorgere, scorto: wahrnehmen
 accucciarsi: kauern
 la chioma: Baumkrone, Haartracht
 lo spiazzo: Platz
 il vagito: Wimmern
 la diligenza: (Post-)Wagen
 assaltare: überfallen
 83: impadronirsi di (isco): sich bemächtigen
 la macchia: Flecken
 ingombrare: versperren, sich breitmachen
 la mandria: Herde
 la scorta: Begleitung, Eskorte
 il cocuzzolo: Gipfel, Spitze
 tenere a bada: hinhalten
 84: il bottino: Beute
 stentare a: sich bemühen, mühsam versuchen
 diradare: seltener werden, abnehmen
 limare: feilen
 il pasticcino: Törtchen, Pastete
 il fagotto: Bündel
 85: frusciare: rascheln
 il riso, le risa: Gelächter, Lachen

IX

placido/a : ruhig, still, sanft
 la folata: Windstoss
 88: l'orma: Spur, Fährte
 mansueto/a: sanft, zahm, liebenswürdig
 svanire, svansisco: verblassen, sich verflüch-
 tigen
 la quercia: Eiche
 il fiordaliso: Kornblume, Lilie
 89: riposto/a: versteckt, abgelegen, geheim
 l'intrico: Verflechtung, Verwicklung

il paltò: frz. *le paletot*, Mantel
 patire, patisco : leiden
 90 : spellare: häuten, Balg abstreifen
 il sostituto: Stellvertreter
 somministrare: verabreichen
 la pozione: Arzneitrank
 il solletico: Kitzeln
 privare di: entledigen, wegnehmen
 foderare: überziehen, einschlagen, füttern
 gioire, isco: fröhlich sein, sich freuen
 pavoneggiarsi: herumstolzieren, s. brüsten
 sciupare: zerstören, abnützen, beschädigen
 91: nel fiore della crescita: auf dem
 Höhepunkt des Wachstums
 confabulare: beratschlagen
 lo sfregamento: Reiben
 rincorrere, rincorso: einholen, nachlaufen
 agosto/a: erhaben, hehr
 imbroglione, agg.+ sost.: Schwindler, Betrüger
 ruvido/a: rau
 il cinghiale: Stachelschwein
 conciato/a: zugerichtet
 sbeffeggiante, agg.: spöttisch, höhnisch
 dirotto/a: gerade, recht, redlich
 92: stropicciare: reiben
 scolorire, isco: bleichen
 l'orsetto lavatore: Waschbär
 distinto/a: vornehm, distinguiert
 rugiadoso/a: betaut
 arroccato/a: in Sicherheit gebracht,
 zurückgezogen
 93: la mora: Brombeere
 ergersi, eretto: sich erheben
 aguzzo/a: spitz
 il pagliaio: Strohschober, -speicher
 decrepito/a : altersschwach
 magari: ja, vielleicht; sogar, wer weiss
 il ranocchio: Frosch
 qualunque: irgendein/e/r
 94 : raschiare : abschaben, abkratzen,
 räuspert
 il pozzo : Brunnen
 il/la viandante: Wanderer, Wanderin
 l'insidia: Hinterhalt, Falle
 il calcio: Fusstritt, Pistolenschaft, Kalzium,
 Fussball
 scambiare per: verwechseln mit
 rimetterci la vita: das Leben einbüßen, lassen
 assediare: belagern
 sbranare: zerfleischen, zerstückeln
 prepotente, agg.: arrogant, überheblich, heftig
 95: la belva: das wilde Tier
 la gengiva: Zahnfleisch

stringere la mano : Hand drücken
la zampa : Pfote
adagiato/a: ausgebreitet, hingelegt,
hingebettet

X

burlesco/a: scherzhaft
accoccolato/a: zusammengekauert
il Palio: alljährliches Ritterspiel auf dem
Hauptplatz von Siena, bei dem die Stadt-
quartiere gegeneinander spielen
spiccare: hervortreten, sich abheben
il maniscalco: Hufschmied, Marschall
il selciato: Kopfsteinpflaster
la fritella: Omelette
saltare : hier : backen
l'oste (m.), l'ostessa : Wirt/in
il ricovero: Unterschlupf, Unterstand
il gran(o)turco: Mais
il panierino, dim. di *il paniere* : Korb
scontare : abzahlen, absitzen
senese: aggettivo di *Siena*
fitto/a di: dicht ausgestattet mit, voller...
la grata: Gitter
98: l'inferriata: Gitter
devastato/a: verheert, zerstört, verwüstet,
entstellt
scontroso/a: kratzbürstig, zugeknöpft
la cantilena: Volks-, Wiegenlied
ficcare : hineinstecken
la pennuccia: vezzeggiativo di *la penna* : Feder
il baccello : Hülse, Schote
madamel : mandamelo !
le budella: Eingeweide
rincarare: verstärken, eins obendrauf geben,
verteuern
la ciabatta: Pantoffel
99: non prendertela! : Sei mir nicht böse!
Mach dir nichts daraus !
la cuffia: Haube
il cencio: Lappen, Fetzen
valoris et... : *due cuffie di lino, del valore e del
prezzo usuale di dieci soldi* (latino giuridico
medievale)
la graticola : Rost, Gitter
il volgare : la lingua del popolo
lo sbalordimento: Verblüffung, Bestürzung
l'attitudine, f. : Anlage, Begabung
guarrei: *guarirei*
la sciatica: Ischias, Hüftweh
100: ingurgitare: hinunterschlingen
l'alma: l'*anima*

detergere, deterso: abtrocknen, abwischen,
reinigen
balzano/a: *stravagante*
il pidocchio: Laus
pigliare: *prendere*
le doglie : *i dolori*
101 : ché: dacché, perché
il teschio: Schädel, Totenkopf
verun fallo : *nessun errore/sbaglio*
reale,agg.: königlich
la mancia: Trinkgeld
il secondino: Gefängniswärter
102 gli Speciali: Zünfter, Handwerker-Innung
il corbello: *gruppo*
l'ingegno : Geist, Genie
la cimice : Wanze
la pulce: Floh
la pasta : *carattere, materiale*
il tagliere : *il piatto*, Teller
porco qui, porco là : anche se è un porco
tondo/a : *rotondo/a*
103: la fava : Bohne
la madia: Ölmadie (Körbchenblütler), Backtrog
covare: brüten
il mosto: *il vino*
stantio/a: abgestanden, ranzig
restio/a: störrisch, widerwillig
sgolarsi: aus vollem Halse, heiser schreien
bieco/a: schräg, schief
il gavettino, dim. di *la gavetta*: Gamelle, Ess-
napf, Kochgeschirr
104: imbrunire, isco: dämmern, dunkel
werden
ungere, unto: einölen, einfetten
lo spiedo: Spiess
la dispensa: Vorratsraum
la mescita : Tresen, Ausschanktisch,
Trinkstube
la servotta, accrescivo di *la serva*: Dienst-
mädchen, Magd
crocchiare : knistern
la ciottola : henkellose Tasse, Schale
lo scricchiolio: Knistern
la civetta : Kauz, Eule
il gufo : Eule, Uhu
la falce : Sichel
zampillare : hervorspritzen

XI

rabbrividire, isco : frösteln, zittern, schaudern
la cesta : Korb
compunto/a : zerknirscht, reuevoll
forestiero/a: fremd

110: porgere, porto: reichen, hinstrecken
la vanità: Eitelkeit, Selbstgefälligkeit, Nichtigkeit
implorare: flehen, bitten
il ventaglio: Fächer
109: la questua: Kollekte, Einziehen
la tela: Bild, Leinwand
il piccione: Taube
il rosolio : Likör

l'acciuga : Sardelle
sdegnato/a : unwillig, entrüstet
il digiuno : Fasten
gremito/a di : übertoll von
il palo: Pfahl
110: il giustacuore: Männerrock
adorno/a: geschmückt
accatastare: anhäufen
chetare: *tranquillizzare, calmare*
a tracolla: schräg über den Rücken hängend
lo spreco: Vergeudung
111: farsi largo: sich einen Weg bahnen
la torcia: Fackel
appiccare: anheften, (an)legen
il braciere: Glutkessel, Kohlenbecken, -pfanne
l'impugnatura: Knauf, Handgriff
accartocciarsi: zusammenrollen
il falò: Feuer im Freien
fosco/a: düster, trüb
pestifero/a: übel, stinkend
la resina: Harz
la sella: Sattel
il traforo: Durchbrucharbeit, Lochstickerei
la borchia : Ziernagel, Beschlag
112: scavalcare: übersteigen
la calca: *la folla*, die Menschenmenge
molesto/a: lästig, störend
cupo/a: finster, dunkel
il rintocco: Glockenschlag
la damigiana: Korbflasche
il paiolo: Kessel, Kochtopf
ramato/a: verkupfert, kupferfarben
l'impagliatore, -trice: Stroh-, Stuhlflechter,
Ausstopfer

XII

assai : sehr
la calce : Kalk, Tünche
il barattolo : Büchse
la ciotola : Becher, (Trink-)Schale
il mortaio : Mörser
pestare : stampfen
appuntare, affilare : spitzen

lo stiletto: Stilett, hier : Radierstichel, -nadel
lo stagno : Zinn, Teich, Weiher
la sinopia: Rötelerde
il porfido: Porphy
la salvia : Salbei
la biacca : Bleiweiss
116: ferrato : gewappnet, gerüstet
adagiarsi: sich hinlegen
l'iddio, gli iddij: Gott, Götter
esaltarsi: sich begeistern, schwärmen
la vernice: Lack
buttar giù: entwerfen
scarabocchiare: kritzeln
lo sgorbio: Klecks, Gekritzel
117: il vestimento: *comportamento*
smaltare: emailieren, lackieren
fregiare: mit einem Fries versehen
temperare: Farben mischen, Farben auflösen,
spitzen
adornare: schmücken, verzieren
archimiatto/a (storico): *alchimizzato/a*: alchimistisch behandelt
il verderame: Kupfergrün, Grünspan
cullare: wiegen
il telaio: Webrahmen
il ricamatore: Sticker
il manto: Mantel, Pelz, Fell
trafiggere, trafitto: durchbohren
118: squadrato/a: rechteckig behauen
pasciuto/a: wohlgenährt
ramazzare: kehren, fegen, wischen
il granello, dim. di *il grano*: Korn
la scopetta : Tischbesen
Ho da essere : devo diventare

XIII

la sfida: Herausforderung
il mattone: Backstein
il rammendo: Flicker, Stopfen
le carte toccate: die erhaltenen Karten
122: la cresta: Hahnenkamm, Stolz, Übermut
ghignare: höhnisch lachen
il seme: (Karten-)Farbe
l'ultima mano: letzte Runde
mettere in serbo: behalten
l'astuzia: List, Schlauheit
123: digrignare: mit den Zähnen fletschen (vor
Wut)
sgignazzare: wiehern, hohnlachen
unto e bisunto: fettig und schmierig, in Dreck
und Speck
cavarsela: davonkommen, sich aus der
Schlinge ziehen

buttarsi allo sbaraglio: s. blindlings einlassen,
sein Leben riskieren
dilaniarsi: sich zerfleischen
124: lo scoppio: Sturm, Krach, Ausbruch
barare: mogeln, betrügen
forzuto/a: kräftig, riesenstark
scostarsi: sich entfernen
125: lo scranno: Hocker, Sitz, Bank
logoro/a: verschlissen, abgetragen
il baccalà: Stockfisch, Kabeljau
la toppa: Flicker
126 : alle cartel!: zum Papier!
solum, lat. : solo
lo stregone, accr. di „*la strega*“: Hexe/riech
la sagoma: Silhouette
il fortilizio: Fort, Befestigungswerk
127: la congiura : Verschwörung
lesto/a : flink
intorpidito/a : eingeschlafen, starr, gefühllos

XIV

scodellare: schöpfen
crollare: zusammenfallen
la zuppa: Mischmasch, Suppe
131: la zappa: Hacke
il quintale: 100 kg., Doppelzentner
sbuffare : schnauben, stöhnen
la groppa: Buckel, Rücken
che gli piglia: was kommt die an? was machen
die nur!
il mestolo: Kochlöffel
il midollo: (Pflanzen-, Knochen-)Mark
recidere, reciso: abschneiden, -sägen, spalten
lo sgobbone: Krampfer
132: il ceppo: Baumstumpf, Klotz
impunemente: ungestraft
133: la ciccìa: Fleisch
insolentire, isco: unverschämt tun, werden
scervellarsi: sich hintersinnen, den Kopf
zerbrechen
la fattucchiera: Hexenmeisterin, Zauberin
il cappone: Kapaun
134: difilato/a: schnurstracks, geradewegs
il fagiano : Fasan
lo zabaglione : Weinschaumcrème
il lessò : Gesottenes
la panna montata: Schlagrahm
il sopruso : Schikane, Gewalttat, Anmassung
ingordo/a: gierig
barattare: tauschen
funesto/a: unheilvoll
un etto: 100 gr.
il fegato: Leber

135: bendare: verbinden
la gotta: Gicht
capacitarsi: es glauben, verstehen
la sostanza: Gut, Besitz
il cordoglio: Trauer
136: coricarsi: zu Bette gehen
lo sterpo: dürres Reis, Gestrüpp
flagellarsi: sich geißeln
contrastare: entgegenwirken
strofinare: reiben
137: lo scranno: Sitz, Bank

XV

arruffato/a: zerzaust
solcato/a: zerfurcht
il pioppo: Pappel
far corona: im Kreis herumstehen, um... her-
um stehen
nodoso/a: knotig
falciare: mähen
mungere, munto: melken
l'oca: Gans
140: a cavalcioni: rittlings
spiccare: abreißen, abbrechen
l'osso: *il nocciolo*
141: a crepelle: bis zum Platzen
lo sterminio: Ausrottung
la cresta: Hahnenkamm
la divisa: Uniform
l'impronta : Spur
lo sbirro (spregiatovo) : Häscher, Bulle
142 : il Tiranno Nero : Mussolini
a crepelle : bis der Bauch platzt(e)
143: lo sterminio: Ausrottung
braccare: jagen, verfolgen
la trincea : Schützengraben
assediare : besetzen, belagern
145: berci sopra: darüber/darauf trinken
alle prese con: bei der Arbeit/Plage/beim
Kampf mit..., beschäftigt mit
la calcina: Mörtel, Kalk
la cazzuola: Maurerkelle
sfilare : abstreifen, ausziehen

XVI

il pioppo : Pappel
la sponda: Ufer
ghiaioso/a : kiesig, steinig
a me tocca: *io devo*
148: la scorciatoia: Abkürzung
patito/a : leidend, abgemagert
149 : la zattera : Floss
stracciato/a : zerlumpt, zerfetzt

galleggiare: auf der Oberfläche schwimmen
di cotte e di crude: alles Schlimme,
Allergattung, das Tollste
al largo: auf den Fluss (das Meer) hinaus
stracco/a: hundemüde, total erschöpft
150: la morosa/il moroso: Verlobte/r,
Geliebte/r, Liebste/r
la rapa: Rübe
saziare : sättigen
pesto/a : geschlagen, verhauen
lo schioppo: Gewehr, Flinte
ci vuol fegato: es braucht Mut dazu
in testa a tutti: allen voran
cavarsela: davonkommen
sarchiare: jäten
il filare: Reihe
compiangere, compianto: bemitleiden
151: il tanghero: Tölpel, Grobian
sbrindellato/a: zerfetzt, zerlumpt
calpestare: zertreten
caricare: angreifen
mulinare: wirbeln, herumfuchteln
suonare: schlagen, verprügeln
conciare: herrichten, zurichten
150: il sussiego: Steifheit, Gravität
la calura: Hitze
di rimando: auf der Stelle, darauf
la svolta: Bogen, Kurve
151: acquattato/a: geduckt
solfeggiare: (mit Tonsilben) singen
152: aguzzare: spitzen, schärfen
la mascella: Kiefer
a squarciagola: aus vollem Hals
la siepe: Hecke
il grembo: der Schoss
il midollo: Mark
spolpato: abgenagt
tremebondo/a: zitternd, zittrig
l'impaccio: Verlegenheit
153: in disparte: abseits
sbraitare: gröhlen, schreien
il reduce: Heimkehrer
rimboccare: aufkrepeln
la cera: Teint, Gesichtsfarbe
155: la scopa: Besen
sprecare: vergeuden
vigliacco/a: feig, niederträchtig, Angsthase
la tovaglia: Tischtuch
sbatacchiare: schleudern, schmettern
156 : avercela con qu: jemandem böse sein
essere pratico di: sich auskennen mit
lisciare: schmeicheln
il ghigno: Grinsen, höhnisches Lachen

avverso/a : feindlich
ignudo/a : entblösst
la piaga : Wunde, Unheil, Plage
l'obbrobrio: Schimpf, Schande, Schmach
157: sbracciarsi : aufschneiden, prahlen,
grosstun
l'alito: Atem
forzuto/a: kräftig, riesenstark
aizzare: aufhetzen
avventarsi: herbeistürzen
rapito/a: bezaubert, entzückt
il tacco: Absatz
il canchero (fam.): Nervensäge, lästige Person
il polpaccio : Wade
sfiancato/a: esaurito/a
quatto quatto : pian piano

XVII

l'officina: Atelier, Werkstatt
la carta vetrata: Glaspapier, Schmirgelpapier
la vite: Schraube, Weinstock
la bussola: Kompass
il compasso : Zirkel
la squadra : Winkel
l'aggeggio : Gerät
la calamita: Magnet
160: competente, agg.: angemessen,
zuständig
senz'appello: ohne dass eine Berufung
möglich ist
Giove: Jupiter, Gott des Blitzes
la lagna: Klage, Jammern
imbattersi in: stossen auf, antreffen
il vitto: Kost
la vite: Schraube
161: la mensola: Konsole, Wandbrett
il doge: bis 1797 Staatsoberhaupt der Repu-
blik Venedig und Genua
162: : colmo/a di: voller..., übervoll
il mappamondo: Globus, Weltkarte
la dote: Mitgift
trafficare: basteln, herumwerken
conserto/a: gekreuzt
la tarantola: Tarantel, Wolfsspinn
163: stufarsi di: es leid sein, sich langweilen
il cannocchiale: Fernrohr
161: l'arnese, m.: Gerät, Werkzeug
gremire, isco: (an)füllen
lo stipo: Schränkchen, Kästchen
lo sgabello: Schemel, Hocker
lo stagno: Zinn, Teich
il feltro: Filz
lustrare: glänzen, polieren

il polpastrello: Fingerkuppe
164: il dispetto: Ärger, Verachtung,
Geringschätzung
il nugolo : Schar, Schwarm
piantare: stehen lassen
la strada maestra: Hauptstrasse
il picco: Spitze, Berggipfel
165 : l'anguilla: Aal
setacciare : sieben
la ghiaia : Kies
la cenere : Asche
la prora : Bug, Vorderteil

XIIX

sbattere in : stossen auf
spennare: ausrupfen, abschneiden
tribolare: leiden, es schwer haben
168: inghiaiato/a: bekiest
lo zampillo: Strahl
la brocca: Krug
il mostriciattolo: Geistchen, kleines Monster
il muschio: Moos
il decotto: Aufguss
lo spiraglio: Spalte
l'arazzo: Gobelin, Wandteppich
la maiolica: glasierte Tonware, Steingut
a casaccio: aufs Geratewohl
il groviglio: Gewirr
il cespo: Busch, Büschel
169: pelato/a: glaktzköpfig, geschält, kahl
imaginifico/: parola inventata da Arpina
il drago: Drachen
Dalmazia: Annexion Dalmatiens durch Mussolini (1941-44)
appuntito/a: spitz, stechend
la Trinacria: antico nome della Sicilia
valoroso/a: tapfer, tüchtig, fähig
170: stringersi (stretto) nelle spalle: mit den Achseln zucken
168: scorticare, spellare: sich schürfen
la ranocchia: Frosch
spaurito/a: ängstlich, bang
171: svolgere, svolto: abwickeln, auspacken
mugolare: winseln, heulen
172: la cofficiucca: inventato da D'Annunzio
stuzzicare: stochern
il ghiacciaio: Gletscher
173: il/la foriero/a: Überbringer/in, Verkünder/in, Vorbote
vizioso/a: fehlerhaft, falsch
folle, agg.: irrsinnig, wahnsinnig, spinnerhaft
potare: tagliare
saettante, agg.: sausend

XIX

compiere, compiuto: vollenden, erledigen
le Langhe: Gebiet von Cuneo, Alba und Asti
lo zingaro: Zigeuner
la risaia: Reisfeld
il Vercellese: Gebiet um Vercelli
la trebbiatrice : Dreschmaschine
il solco : Furche
ruscelli in secca : ausgetrocknete Bäche
sobbalzare : holpern
il gelso : Maulbeerbaum
sgombrare : freiräumen
176: il verderame: basisches Kupferacetat, Grünspan, Fungizid
vestiti di verde: sono i fascisti
lo zaino: Rucksack
il gambale: Gamasche, Stiefelschaft
il rospetto, dim. di *il rospo*: Kröte, das Ekel, Faschisten
il brandello : Fetzen
177: trafficare : handeln, sich zu schaffen machen
il mitra: Maschinenpistole
trincerato/a: verschanzt
178: il letame: Mist
l'aratro : Pflug
la setola : Borste
Ferruccio Parri, 1890-1981
sloggiare : dislozieren, ausziehen, wegziehen
radunato/a: versammelt
179: inerpicarsi: arrampicarsi faticosamente
appostarsi: sich auf die Lauer legen
sarpigliarsi: sich verteilen, zerstreuen
la mitragliatrice: Maschinengewehr
180: la macchia d'alberi: Buschwald
l'artefice: Urheber
il Risorgimento: kulturelle, politische und soziale Bewegung zur Erlangung der Einheit Italiens, 1850-1871; dieser Ausdruck diente auch später , für den Anfang des 20. Jhs. und für den 2. Weltkrieg.
socchiuso/a: halboffen
181: sconfitto/a: geschlagen
l'insurrezione, f.: Aufstand
far valere: sich anrechnen lassen
il rombo: Donner, Getöse, Brummen, Raute, Rombus
182: ingobbato/a: gebückt
schizzare: hervorspringen
fuori tiro: aus der Schussweite heraus
la sventagliata: fächerartige Salve
imprecare: fluchen

l'agguato: Hinterhalt, Falle
sgombro/a: frei, ausgeräumt
183: la pacca: Klaps, Klopfen
184: inciampare: stolpern, anstossen an...
la zolla: Erdklumpen
la tempia: Schläfe
non tirare il fiato: halt den Atem an!
la cypola: Oberteil, Rundung
185: boccheggiare: nach Luft schnappen
lo scossone: Ruck
pungere, punto: stechen
affere per *avere*
la regina Taitù: Kaiserin von Äthiopien von
1889-1913
impiparsi di: pfeifen auf..., egal sein
non... un accidente: *non... mica* : gar nicht,
überhaupt nicht
riavviare: wieder in Bewegung setzen
186: il varco: Durchgang
il telaio di bicicletta: Fahrradgestell
remare: rudern
la rugiada: Tau

XX

Bra : cittadina in Provincia di Cuneo
braidese : agg. di *Bra*
il conciatore: Gerber
la tomaia : Oberleder
lo zebù : Buckelochse
la tegola : Ziegel
il portico : Säulenhalle, Laube
il singhiozzo : Schluchzen, Schluckauf
l'ennesimo : x-te, n-te
188: ubriaco/a : betrunken
l'avanzo: Rest, Überbleibsel, Ruine
l'agnolotto: Teigwarentäschchen mit Quark-,
Käse oder Fleischfüllung
il sussiego: Gemessenheit, Gravität
girare le terga: den Rücken kehren
prendere sottobraccio: den Arm einhängen
189: dammi retta: hör auf mich!
i boccoli: *riccioli*: Locken, Kraushaar
il collarino: Zierband
consunto/a: verbraucht, abgetragen
la gruccia: Kleiderbügel
il paltò: frz. paletot, dreiviertel-langer Mantel
esile, agg.: schwächling
beato/a: glücklich, beglückt
190: il collegio: Internatsschule
la ghetta: Gamasche
la cascina : Bauernhaus, -hof
la vite vergine : Jungfernebe, wilder Wein,
wilde Rebe

ossequioso/a: ehrerbietig, ehrfürchtig
sgranare: weit öffnen
191: la mascella: Kiefer
la botola: Klappe, Klapptür, Luke
la cautela : Vorsicht
la purga : Abführmittel, Reinigung, Säuberung,
(kirchl.) Läuterung
imbarazzare lo stomaco: den Magen belasten
192: dilapidare: verprassen
fior di: Menge, Haufen, viele
deficiente, agg.: kopflos, schwachsinnig, blöd
il piombino: Bleigewichtchen
il mentecatto: Dummkopf, Schwachkopf
la/lo scansafatiche: Arbeitsscheue/r
scimunito/a: dumm, einfältig, blöd
obiettare: entgegenhalten, einwenden
193: avere le mani bucate: grosszügig,
verschwenderisch sein
194: di bene in meglio: immer besser
dare i numeri: den Tarif durchgeben
il trovatello: Findelkind
la lapide: Grabstein
il maccherone: Maccheroni, Tölpel
zittire (isco): zum Schweigen bringen,
schweigen heissen
insolentire, isco: beschimpfen, unverschämt
werden
sfoderare: herausziehen
195: sbalordito/a: verblüfft, bestürzt
il/la derelitto/a: hilflos, verlassen
l'inedia: Langeweile, Überdruß
di soppiatto: heimlich, verstoßen

XXI

rugoso/a: faltig, faltenreich
fitto/a di: voller..., voll von
il fascio: Bündel
crespo/a: kraus
la soggezione : Scheu, Verlegenheit,
Hochachtung, Ehrfurcht
198: il fioretto: Florett
sapere di: riechen nach
liscio/a: glatt
199: la corazza: Rüstung
la lamiera: Blech
il bullone : Mutterschraube
l'elmetto: Schutzhelm
200: il Carso: Kalkfelsen zwischen Triest und
Gorizien
il Cadore: von den Dolomiten umrahmte
Tallandschaft in Venetien
Isonzo: 138 km langer Fluss in Slowenien und
im Friaul-Julisch Venetien

la meglio gioventù: *la migliore gioventù*
calare : abnehmen
la fronte : Stirn
201: svaligiare : ausrauben, plündern
l'emporio: Grosskaufhaus
il geniere: Genie-Soldat
il fante: Infanterist, Schütze
l'aratro: Pflug
202: la scintilla: Funken
203: aggrapparsi: sich anklammern
l'autoblinda, f.: Panzerwagen
le 4 battaglie del Carso o dell'Isonzo: Juni, Juli,
Okt. und Dez. 1915
204: tappare: abdichten, zuschliessen,
verkorken
pesto/a: geschlagen, verhauen
i labbri: *le labbra*
sfoderare la sciabola: den Säbel ziehen
vomitare: herauswürgen, erbrechen,
auswerfen
205 : il selciato : Kopfsteinpflaster
il ronziò : Summen, Brummen
puntare: zusteuern
fremere, fremito: beben, zittern
206: l'officina: Werkstätte, Fabrik
rombare: dröhnen
sparso/a: verstreut
il cestino: Körbchen
aderire, isco: sich einreihen, eintreten
travagliare: plagen, quälen
condonare: erlassen

XXII

207: l'imbuto: Trichter
la trota: Forelle
il cocuzzolo : Gipfel, Spitze
208: il merlo : Amsel, Zinne
la feritoia : Schiessscharte
il ponte levatoio : Zugbrücke
cigolare : knarren, kreischen
il /la vallegiano/a, valligiano/a : Talbewoh-
ner/in
il contagio : Ansteckung
preservarsi : sich schützen
209: cogliere, colto: pflücken, fangen
il morbo: *la malattia*
destare : wecken
il sospetto : Verdacht
lieto/a: fröhlich
210: la caravella: portugiesische Galeere
lo zibaldone: Tagebuch, Notizensammlung,
Zettelkasten
l'artefice, m.+f.: Urheber/in

attuare: verwirklichen, realisieren
Molfetta, città a 20 km a Nord di Bari
esule, agg. : verbannt, im Exil lebend
addomesticare: zähmen
211: in 4 e 4 otto: schnurstracks, sofort
essere allo stretto: wenig Platz haben
l'infetto: der Infekt
212: dilagare: sich ausbreiten
mandare in bestia: wütend machen, erzürnen
siate accorti: passt auf!
il marmo: Marmor
astuto/a : schlau, listig
213 : la strada maestra : Hauptstrasse
il piccone : (Spitz)hacke
sterminato/a : endlos, unermesslich,
grenzenlos
214 : la branda : Pritsche
calloso/a : schwielig
215: a tentoni : tastend
sgusciare : hinausschlüpfen
ruggire, isco : heulen, brausen
rincorrersi: sich fangen, einander nachlaufen
il velluto: Samt

XXIII

la suola: Sohle
scalzo/a: barfuss
scompigliare : durcheinanderwirbeln, -bringen
mica : überhaupt nicht, nicht etwa
218: la capocchia: Nagelknopf, Nadelknopf
p. 219: corrugare la fronte: Stirn runzeln
il fagotto : Bündel
filare : sich davonmachen, abhauen
220: l'elmetto, dim. di *l'elmo*: Helm
il fianco del monte: Bergflanke
l'arancio (sicil.) per *l'arancia*
221: darsi delle arie: sich aufspielen, grosstun